

096
L



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

ANEXO VIII – edital 14/2018

RELATÓRIO FINAL DE PROJETO DE ENSINO

REGISTRO SOB N°:

Informar o número de registro do projeto de ensino.

IDENTIFICAÇÃO

• Título do Projeto:

- Proyecto Integrador ELSEdificaciones - un proyecto de Español como Lengua Segunda o Extranjera en conjunto con los conocimientos del técnico en Edificaciones

• Resumo do Projeto:

- O projeto de Ensino parte de ação já aplicada em sala de aula, pretende ampliar-se de forma a possibilitar ao aluno do IF Sul um processo de aprendizagem em Língua Espanhola integrando-o aos saberes da área propedêutica e da área técnica do curso em Edificações. As aulas e a metodologia aplicada ao projeto seguem o aporte metodológico da Pedagogia Identitária e de Imersão Intercultural Semino (2009), Semino & Escobar (2010) a partir da qual o ensino do diferentes saberes é mediado pela língua e pelo contexto cultural que se aproxima ao cotidiano vivenciado pelo aluno (ou ao cotidiano que o estudante espera vivenciar).

• Classificação, Carga Horária, Equipe e Custo Global do Projeto:

Classificação e Carga Horária Total: 72			
<input type="checkbox"/> Curso/Mini-curso	<input type="checkbox"/> Palestra	<input type="checkbox"/> Evento	<input type="checkbox"/> Encontro <input type="checkbox"/> Fórum <input type="checkbox"/> Jornada
<input type="checkbox"/> Semana Acadêmica	<input type="checkbox"/> Olimpíada	<input checked="" type="checkbox"/> outro (especificar)	_Planejamento de Unidades Didáticas integradoras

097
L



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

<input checked="" type="checkbox"/> Ciências Exatas e da Terra	<input checked="" type="checkbox"/> Ciências Biológicas	<input checked="" type="checkbox"/> Engenharias
<input type="checkbox"/> Ciências da Saúde	<input type="checkbox"/> Ciências Agrárias	<input checked="" type="checkbox"/> Ciências Sociais Aplicadas
<input checked="" type="checkbox"/> Ciências Humanas	<input checked="" type="checkbox"/> Linguística, Letras e Artes	<input type="checkbox"/> Outros
Carga horária total do projeto: 72h		

Coordenador
Nome : Patrícia Mussi Escobar Iriondo Otero
Lotação: Jaguarão
SIAPE: 1040093

Coordenador adjunto
Nome : Fabian Eduardo Debenedetti Cabarjal
Lotação: Jaguarão
SIAPE: 1813622

Demais membros		
Nome – (Servidores)	Função	CH prevista
Cátia Simone de Cardozo Xavier (TAE)	Colaboradora	2
Cláudia Anahí Aguilera Larrosa (Área Técnica Edificações)	Ministrante/ Colaboradora	2
Douglas Fernando Copatti (Matemática)	Ministrante/Colaborador	2
Fabian Eduardo Debenedetti Cabarjal	Coordenador adjunto	3

098
2



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

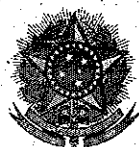
(Espanhol – e Literaturas)	/Ministrante	
Lauro Luis Borges Junior (Sociologia)	Ministrante/ Colaboradora	2
Letícia Grubert dos Santos (Português – Inglês e Literaturas)	Ministrante/ Colaboradora	2
Magda Santos dos Santos (Química)	Ministrante/ Colaboradora	2
Marco Antonio Correa Collares (História)	Ministrante/ Colaborador	2
Nestor Jose Silveira de Silveira (Área Técnica Edificações)	Ministrante/ Colaborador	2
Ricardo Cabral (TAE)	Colaborador	2
Sandra Teixeira Jaeckel (Física)	Ministrante/ Colaboradora	2
Sandro Cavalheiro Souza (Geografia)	Ministrante/ Colaborador	2
Patrícia Mussi Escobar Iriondo Otero (Português – Espanhol e Literaturas)	Coordenadora/ Ministrante	3
Paulo Marcus Hollweg Corrêa (Matemática)	Ministrante/ Colaborador	2
Alunos – (bolsistas)		
Kainã Faria Echevengua	Colaborador	6
Carolina da Silva	Colaborador	6

Observação: a carga horária prevista é em horas-aula semanais e a função pode ser Coordenador, Colaborador, Participante, Ministrante ou Palestrante.

Listar apenas os membros que serão certificados.

Custo Global do Projeto

O projeto obteve o aporte de R\$ 3.000,00. Desse valor, R\$ 2.400,00 foram destinados ao



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

pagamento de bolsas de alunos, o quantitativo restante empregou-se para a compra de material de consumo necessário para a criação das unidades didáticas. No valor de material de consumo constavam dois livros didáticos, entretanto, optou-se por enviar o projeto às editoras a fim de conseguir doação desses materiais. A editora Edelsa sensibilizou-se com a proposta e encaminhará os livros no mês de janeiro.

• INTRODUÇÃO

O desenvolvimento do projeto foi motivado pela necessidade de contribuir para integração social, acadêmica e profissional dos alunos do curso Técnico em Edificações mediante o estudo e o desenvolvimento de trabalhos com a união de diferentes áreas da propedêutica (Português, Química, Física, Geografia, História, Sociologia e Matemática) e da área técnica específica a partir da língua Espanhola. No âmbito acadêmico e profissional, esse trabalho integra o processo contínuo de aprendizagem entre o primeiro e o segundo ano nas disciplinas de Língua Espanhola e de Edificações através de ações que congregam as disciplinas de língua, cultura, arte, meio ambiente, matemática, física, química, sociologia, geografia e história que permeiam esse processo. O ensino da Língua Espanhola, no que se refere ao conhecimento cultural e linguístico, estabelece relação com outros aspectos relacionados aos costumes, às danças típicas, estações do ano, à natureza, economia, política, história, às nacionalidades e à variedade linguística. No âmbito social, o projeto integrador *ELSEdificaciones* configura a abertura para uma nova visão do território fronteiriço, ampliando as possibilidades da comunidade de Jaguarão e Río Branco, uma vez que as experiências e o conhecimento compartilhado entre os dois países mediado pela língua permitirá ao técnico em edificações novas inferências e vivências construtivas diferentes daquelas que um dia configuraram um lugar cuja história é de separação, lutas e disputas, de leis diferenciadas e de controle policial (no caso das fronteiras separadas por rios e pontes, como é o caso de Jaguarão e Río Branco, a questão histórica da divisão foi ainda mais latente). Contudo, sabe-se hoje que essa visão está mudando, durante anos a fronteira sul foi uma região que não

0100
2



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

era valorizada pelo governo, a faixa de fronteira, menos ainda, entretanto, embora se saiba que há uma carência cultural e educativa nesse espaço, o IFSul e outras instituições de ensino vêm trabalhando para suprir essas carências e desenvolver uma história de união nesse espaço, e o presente projeto vai ao encontro dessas ações.

Portanto, cabe destacar, que o local onde está o campus IfSul Jaguarão, enquanto instituição binacional, possibilitará a muitos desses estudantes, quando formados, atuar nos dois países, o que indica que necessitarão de conhecimentos técnicos e gerais mediados pela língua espanhola e pela língua portuguesa para suas atividades profissionais futuras. Além disso, cabe mencionar que o conhecimento da língua espanhola poderá proporcionar uma maior integração com os vizinhos fronteiriços.

Diante desse fato, é relevante observar que a Língua Espanhola e a Língua Portuguesa não devem ser consideradas línguas estrangeiras na região de fronteira, tampouco conhecimentos gerais que edificam a cultura uruguaia e a brasileira devem ser tratados como tal, o que se tem na fronteira são línguas e culturas irmãs, que precisam ser conhecidas, reconhecidas e valorizadas para que o respeito e a tolerância estejam presentes para harmonia e convívio dessas duas comunidades.

Assim sendo, este projeto deseja que o aluno se faça participante dele mesmo, encontrando-se no mundo do trabalho enquanto elemento multiplicador identitário da memória do seu povo e do entre lugar fronteiriço que habita, descobrindo e redescobrando sua cultura e a do outro, que já é parte dele. O trabalho intercultural aponta para a superação de possíveis atitudes de diferença ou indiferença entre as culturas, busca compreender e respeitar a diferença com base em uma interpretação positiva da pluralidade cultural e social.

Em uma perspectiva interdisciplinar integradora e complexa (MORIN, 1994) do inter (cultural, sócio-político, econômico, artístico, étnico, grupal, geracional, sexual, etc.), busca-se desenvolver um projeto de ensino que possibilite a transformação profissional e pessoal por meio da aprendizagem linguística-interdisciplinar e cultural.



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

0101
x

RESULTADOS OBTIDOS

Nesta primeira etapa o projeto objetivava a criação de unidades didáticas com a integração de saberes das disciplinas, com ênfase nas disciplinas técnicas e nos saberes propedêuticos, portanto, conforme os anexos demonstram, o projeto cumpriu seus objetivos. Os demais objetivos integram um segundo momento do projeto, que contemplam a aplicação dessas unidades didáticas.

FORMAS DE DISSEMINAÇÃO DOS RESULTADOS

Os resultados obtidos tanto na execução do projeto Piloto, da proposta e das unidades didáticas foram disseminados em três oportunidades:

- No site do IFSul
- Em um evento em Montevideú para professores (conforme certificado em anexo) – com capítulo de livro;
- Na Revista Prociências.

CRONOGRAMA FINAL DE EXECUÇÃO

Atividades	Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro
1	x	x	x	x	
2	x	x	x	x	
3	x	x	x	x	
4				x	
5					x

Descrição das atividades:

Atividade 1: Leituras e reuniões para debate e discussões sobre temáticas norteadoras para o planejamento de uma unidade didática (quatro aulas) com pelo menos quatro conteúdos da área da propedêutica integrados aos saberes da área técnica –

0102
2



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

Encaminhamento da Unidade Didática 1 (Docentes planejadores e ministrantes: Patrícia, Fabian, Cláudia, Magda, Sandra, Nestor, Lauro, Marco, Letícia, Douglas, Paulo Marcus e Sandro. Apoio técnico e pedagógico colaborativo: Cátia e Ricardo. Bolsistas: Carolina e Kainã (orientadores, planejadores e avaliadores).

Atividade 2: Planejamento de uma unidade didática (quatro aulas) com pelo menos quatro conteúdos da área da propedêutica integrados aos saberes da área técnica - Unidade Didática 2 (Docentes planejadores e ministrantes: Patrícia, Fabian, Cláudia, Douglas, Sandra, Magda, Nestor, Lauro, Letícia, Marco, Paulo Marcus e Sandro. Apoio técnico e pedagógico colaborativo: Cátia e Ricardo. Bolsistas: Carolina e Kainã (orientadores, planejadores e avaliadores).

Atividade 3: Planejamento de uma unidade didática (quatro aulas) com pelo menos quatro conteúdos da área da propedêutica integrados aos saberes da área técnica - Unidade Didática 3 (Docentes planejadores e ministrantes: Patrícia, Fabian, Cláudia, Douglas, Sandra, Magda, Nestor, Lauro, Letícia, Marco, Paulo Marcus e Sandro. Apoio técnico e pedagógico colaborativo: Cátia e Ricardo. Bolsistas: Carolina e Kainã (orientadores, planejadores e avaliadores).

Atividade 3: Disseminação dos resultados em eventos acadêmicos e periódicos.

Atividade 4: Escrita e entrega do Relatório Final.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

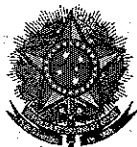
BYRAM, M., & ZARATE, G. (1997). Defining and assessing intercultural competence: Some principles and proposals for the European context. *Language Teaching*, 29, pp. 14-18.

BRASIL. Base Nacional Comum Curricular (BNCC). Brasília: MEC, 2017.

CESTEROS, Susana Pastor. *Aprendizaje de Segundas Lenguas. Lingüística Aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2006.

ESCOBAR, Patrícia Mussi; SEMINO, María Josefina Israel. *Los instrumentos audiovisuales como herramientas indispensables para el método de pedagogía identitaria*

0103
2



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

y de inmersión intercultural: una experiencia en la clase de e/le. Biblioteca On-line de Ciências da Comunicação, p. 01-10, 2010.

HYMES, D. "Hacia etnografías de la comunicación" en: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM, 1974.

KRASHEN, S. D. Y TERREL, T. D. (1983). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford: Pergamon.

MORIN, Edgar. *Introducción al pensamiento complejo*. Madrid: ed. Gedisa, 1994.

Semino, M. J. I. (2007). O educador, a cultura e o ensino do espanhol como LE no sul do Brasil. En: *Primeiros trabalhos do XI CNLF*, vol. XI, N°2. Rio de Janeiro: UERJ, CIFEFIL, pp. 69-86. _____. (2013). *Introducción a la Pedagogía Identitaria e Intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras*. In: *Artexto*, vol. 14. Rio Grande: Ed. da FURG.

_____. (2009). *Introducción a la Pedagogía Identitaria e Intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras*. In: *Suplemento da SOLETRAS* (revista do Departamento de Letras / Faculdade de Formação de Professores, ano 9, N° 17, jan.-jun. Rio de Janeiro: UERJ.

SERRANI, S. (2005). *Discurso e cultura na aula de língua. Currículo – leitura – escrita*. Campinas: Pontes.

TERREL, T. D. (1983). *The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom*. Oxford: Pergamon.

0104
2



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

ANEXOS (Listar os anexos)
1 - E-mail Edelsa
2 - Divulgação da proposta em eventos acadêmicos e científicos.
3 - Unidades Didáticas

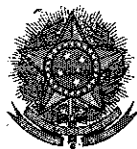
COORDENADOR DO PROJETO

DATA: __20__ / __12__ / 2018__

M. Gabriel J. Oliveira

NOME

2105
2



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

PARECERES DO CAMPUS

PARECER COLEGIADO/COORDENAÇÃO/ÁREA
() aprovado () reprovado
Parecer:
Em reunião: ___/___/___
(Assinatura e Carimbo)

Coordenação

PARECER DIREÇÃO/DEPARTAMENTO DE ENSINO
<input checked="" type="checkbox"/> aprovado () reprovado
Parecer: De acordo com o projeto por oportunizar o processo de integração da língua espanhola a outras disciplinas.
Em reunião: 27/12/2018.
(Assinatura e Carimbo)
 Carla Xavier Coordenadora de Ensino Direção/Departamento de Ensino IFSR - Campus Avançado Jaguarão

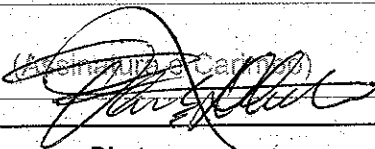
PARECER DIREÇÃO/DEPARTAMENTO DE ADMINISTRAÇÃO E PLANEJAMENTO (quando necessário)
() aprovado () reprovado
Parecer:
Em reunião: ___/___/___
(Assinatura e Carimbo)

Direção/Departamento de Administração e Planejamento

0106



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

PARECER DIREÇÃO-GERAL DO CAMPUS	
<input checked="" type="checkbox"/> aprovado () reprovado	
Parecer: <i>por ter obtido os resultados propostos para esta primeira etapa</i>	
Em reunião: <i>27/12/2018</i>	
	

Diretor-geral

Fabian Eduardo Debenedetti Carbajal

Diretor

IFSul-Câmpus Avançado Jaguarão

0507
2



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
Secretaria de Educação Profissional e Tecnológica
Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Sul-rio-grandense
Pró-reitoria de Ensino

PARECER DA PRÓ-REITORIA DE ENSINO

aprovado - () reprovado

Parecer: Projeto cumpriu todas as etapas previstas, incluindo prestação de contas.

Em reunião: 25/01/2019

(Assinatura e Carimbo)

Pró-reitor de Ensino

NO ASSINADO DA PRÓ-REITORIA